

Le conte africain à la croisée des médiations interculturelles et plurilinguistiques : étude réalisée auprès des élèves de cinquième au Cameroun

Léonie TOUA

Université Stendhal-Grenoble 3 – LIDILEM

leonietoua@yahoo.fr

En considérant le conte camerounais comme un espace social composite caractérisé par la pluralité (Zarate, 1990; Beacco, 2005; Coste & Simon 2009), cette communication se propose d'examiner, par des activités métalinguistiques basées sur l'intercompréhension orale entre langues fang bété, les différents niveaux de médiation que suscite ce support. On se demande dans quelle mesure le conte camerounais peut permettre à chaque élève d'acquérir des compétences de compréhension orale dans les langues proches de la sienne et contribuer ainsi à la construction d'une identité plurielle?

Pour répondre à cette problématique, il convient de situer d'abord l'élève comme un acteur social qui donne aux langues un véritable statut communicatif dans la société (Moore, 2006 : 214). Puis à partir d'une analyse qualitative des données enregistrées dans une expérimentation en présentiel auprès des élèves de cinquième du Collège Jean XXIII d'Efok(Cameroun) en 2013, nous dégagerons quelques aspects pédagogiques qui font du conte dans sa version orale, un support de médiation qui « réduit les distances », (Coste, 2009 :169), entre le français et les langues fang bété (ewondo, éton, mangoussa). En fin, cette communication se propose d'examiner la performance orale des apprenants, « lieu de créativité individuelle », (Baumgardt, 2008 : 52), comme activité métalinguistique permettant à l'élève « d'exprimer ses sentiments face au monde et d'apprendre par la situation même », (Dolz et Scheneuwly, 2009 :18).à partir d'une approche didactique qui intègre les concepts de code mixing et de répertoire. Nous concluons en montrant comment le conte camerounais, espace où circule le langage, permet à l'apprenant vivre la dimension d'« inter » et de développer ses propres stratégies de médiation.

Mots clés de la recherche : Médiations, plurilinguisme, identité interculturelle, performance orale, répertoire.

Références bibliographiques

Baumgardt, U. (2008), *Littératures orales africaines Perspectives théoriques et méthodologiques*, Editions Karthala

Beacco, J.-C. (2005). *Langues et répertoire de langues : le plurilinguisme comme "manière d'être" en Europe*, Conseil de l'Europe, Division des politiques linguistiques, Strasbourg.

Calame-Griaule, G., (2001), *Langage et cultures africaines*, Essais d'ethnolinguistique réunis et présentés par Geneviève Calame-Griaule, Imprimerie orientaliste Louvain(Belgique), Libraire François Maspero, Paris

Coste, D., (2009), *Altérité et formation des enseignants : nouvelles perspectives*, « Postface-Médiation et altérité », LIDIL 39, 16-170.

Coste, D. & Simon, D.-L. (2009). The Plurilingual Social Actor. Language, Citizenship, Education, *International Journal of Multilingualism*, 6(2), 168-185.

Dolz, J. & Schneuwly, B., (2009), *Pour un enseignement de l'oral, Initiation aux genres formels à l'école*, 4^{ème} édition, ESF Editeur, Issy-les-Moulineaux.

Moore, D., (2006). *Plurilinguismes et école*, Editions Didier, collection LAL, Paris.

Zarate G., (1990). « D'une culture à l'autre, Pédagogie des échanges », in *Le français dans le monde* n°237, 76-78